

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1408603 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sinematografik Ortak Yapım Anlaşması'nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 16-4-2024	Esas No: 2/2100

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK LIGI
1 5 Nisan 2024
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
1 5 Nisan 2024
No: 1410067

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE SİRBİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA SİNEMATOGRAFİK ORTAK YAPIM ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 18 Ocak 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sinematografik Ortak Yapım Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-219331
Konu : Anlaşma

4 Nisan 2024

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

18 Ocak 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sinematografik Ortak Yapım Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:
1- Anlaşma (Türkçe, Sırpça, İngilizce)
2- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
0 4 Nisan 2024
Numara:

T B M M GENEL MÜDÜR
0 4 Nisan 2024
No: 1408603

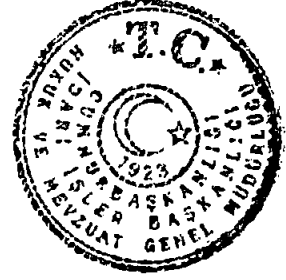
GENEL GEREKÇE

Sinematografik ortak yapım anlaşmaları, filmlerin ve televizyon dizilerinin ortak yapımına ilişkin esasları belirleyerek, taraf ülkelerin gözetiminde sinematografik ortak yapımların gerçekleştirilmesine ve bu sayede halklar arasında kültürel bağların geliştirilmesine önemli katkı sağlamaktadır.

Sinematografik ortak yapımların, taraf ülkelerdeki film ve dizi endüstrisine ve bu bağlamda ülkelerin kültürel ve ekonomik gelişimine de yarar sağlayacağı değerlendirilmektedir.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sinematografik Ortak Yapım Anlaşması" 18 Ocak 2022 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Türkiye ve Sırbistan arasındaki dostane ilişkiler temelinde ortak film ve dizi yapımını teşvik etmek için bir çerçeve oluşturmak amacıyla hazırlanan Anlaşmanın, Sırbistan ile ikili ilişkilerimizin ilerlemesine katkı sağlayacağı değerlendirilmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE SİRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SİNEMATOGRAFİK ORTAK YAPIM ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle münferiden "Taraf" ve müştereken "Taraflar" olarak anılacaklardır) filmlerin ve televizyon dizilerinin ortak yapımının, Taraflar arasındaki kültürel bağlantıları teşvik edeceği düşüncesi ile görüş birliğine varmışlardır;

12 Nisan 2002 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması" ve 19 Şubat 2009 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ve Sırbistan Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı Arasında Kültürel İşbirliği Protokolü" ve özellikle bu Protokolün 10. ve 12. Maddeleri göz önüne alınarak; Aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır:

1. Madde Amaç

Taraflar arasında yapılan işbu Anlaşma, filmlerin ve televizyon dizilerinin ortak yapımına ilişkin esasları tanımlamayı amaçlamaktadır.

2. Madde Kapsam ve Tanımlar

1. İşbu Anlaşma, Taraflarca alınacak ve filmlerin ve televizyon dizilerinin ortak yapımını etkileyecek önlemler açısından geçerlidir.

2. İşbu Anlaşma için:

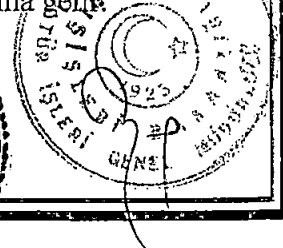
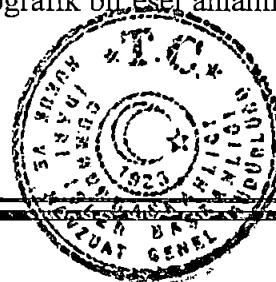
(a) "Yetkili Makamlar"

(i) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için: Kültür ve Turizm Bakanlığı, Sinema Genel Müdürlüğü

(ii) Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti için: Sırbistan Kültür ve Enformasyon Bakanlığı, Sırbistan Film Merkezi'dir.

(b) "Ortak Yapımcı", sinematografik eserin yapımı, finansmanı ve diğer koşulların sağlanması için gerekli düzenlemeleri üstlenen ve bir ortak yapım sözleşmesi ile bağlı olan, Tarafların topraklarında yerleşik bir kişi veya kuruluş anlamına gelmektedir.

(c) "Ortak Yapım" veya "ortak yapım film", ilk olarak sinemalarda veya televizyon kanallarında gösterilmesi amaçlanan, kurgu, animasyon ve belgeseller dahil, uzunluğu veya türü fark etmeksizin sesli veya sessiz sinematografik bir eser anlamına gelir.

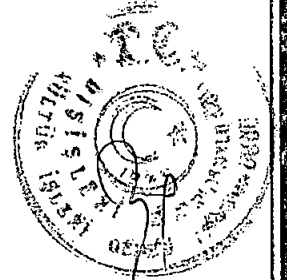
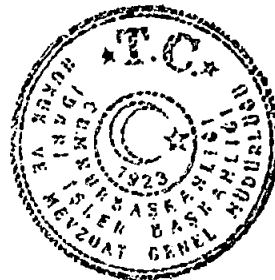


3. Madde Onay ve Süreçler

1. İşbu Anlaşma çerçevesindeki ortak yapım filmler ve televizyon dizileri yetkili makamlarca onaylanır.
2. İşbu Anlaşma kapsamında bir ortak yapımın onaylanması için başvuru, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturan Ekler bölümünde belirtilen çalışma ilkelerine uygun olacaktır. Ancak, yetkili makamlar belli bir durumda ortaklaşa onayladıkları geçici kurallar uyarınca ortak yapımcıları birlikte yetkilendirebilirler.
3. Ortaklaşa bir yönetim veya kontrol ile bağlantılı ortak yapımcıların projesine, bu tür bir ortaklığın, özellikle ortak film veya televizyon dizisi yapımı amacıyla kurulması istisnası dışında onay verilmeyecektir.
4. Ortak film ve televizyon dizisi için yapılan bir önerinin yetkili makamlarca onayı, onay sonrasında yapımı gerçekleşen film ve televizyon dizilerinin gösterilmesi veya dağıtılması için izin veya yetki anlamına gelmez.
5. Ortak yapım film ve televizyon dizileri, katılımcı ortak yapımcıların ülkelerindeki ilk gösterim gerçekleştirilene kadar tamamlanacak, işleminden geçirilecek, seslendirilecek veya bunların alt yazısı tamamlanacaktır. Ancak, senaryonun veya film ve televizyon dizilerinin konularının gerektirmesi durumunda, ortak yapımda yer almayan bir ülkedeki iç ve dış mekanlarındaki çekimler için o ülke yetkili makamlarından izin alınabilecektir. Benzer şekilde işlem, seslendirme veya alt yazı hizmetlerinin, ortak yapımda yer alan bir ülkede, istenilen kalitede gerçekleştirilememesi halinde, yetkili makamlar bu tür hizmetlerin üçüncü bir ülkedeki tedarikçiden satın alınmasını onaylayabilir.

4. Madde Ortak Yapımcıların Yerine Getirmesi Gereken Hususlar

1. Taraflardan birinin ortak yapımcısının, söz konusu Tarafın ortak yapım için onayladığı koşulları yerine getirememesi veya ortak yapım Anlaşmasının, bir Tarafın ortak yapımcısı tarafından esasına ilişkin biçimde ihlal edilmesi, diğer Tarafın, prodüksiyonun ortak yapım statüsünden ve yönetici hak ve menfaatlerinden vazgeçmesine neden olabilir.
2. Ortak yapımdan yarar sağlamaya hak kazanmak için ortak yapımcılar, yapımın başarılı bir biçimde tamamlanmasını teminen gereken teknik organizasyona, yeterli mali desteğe, yetkin bir mesleki itibara ve niteliklere sahip olduklarını kendi yetkili makamlarına kanıtlarlar.
3. Mezkur Anlaşma kapsamındaki avantajlardan yararlanmak için ortak yapımcılar, katılımcı Tarafların yasa ve mevzuatlarına uyacaklardır.



5. Madde
Gerçek Kişilerin Yerine Getirmesi Gereken Hususlar

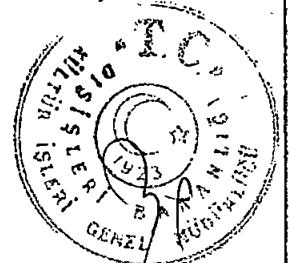
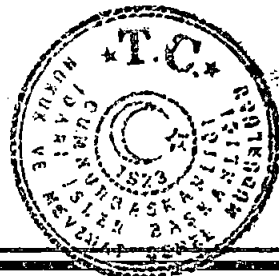
1. Ortak yapımlarda yer alan yapımcılar, ortak yapımcılar, yazarlar, senaryo yazarları, oyuncular, yönetmenler, çalışanlar ve teknisyenler Tarafların yürürlükte bulunan ulusal mevzuatları uyarınca, bu Tarafların yurttaşı olmalıdırlar.
2. Ortak yapımlarda yer alan yapımcılar, ortak yapımcılar, yazarlar, senaryo yazarları, oyuncular, yönetmenler, çalışanlar ve teknisyenler üçüncü bir ülkede yaşıyor olabilirler.
3. Ortak yapım gerektiriyorsa, bu Maddenin birinci paragrafında yer alan koşulları taşımayan çalışanların katılımına sadece istisnai koşullarda yetkili makamların onayı ile izin verilebilir.
4. Her bir Taraf, kendi sosyal güvenlik mevzuatı bağlamında Tarafların yurttaşı olan yapım ekibinin sosyal güvenlik yükümlülükleri ile ilgili sorumluluklarını yerine getirmelidir.
5. Senaryo gerektiriyorsa, Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca izin verilen dillerden başka bir dilin ortak yapımda kullanımı söz konusu yapıma eklenebilir.

6. Madde
Ulusal Düzeyde Yapılacak İşlemler

1. Bu Anlaşma uyarınca, gerçekleştirilen herhangi bir ortak yapım, yetkili makamlarca bir ulusal film veya televizyon dizisi şeklinde ele alınacak olup, Tarafların yürürlükteki ulusal mevzuatlarına tabi bulunacaktır. Bu tür ortak yapımlar, her bir Tarafın ulusal mevzuatı uyarınca veya her bir Tarafça kararlaştırılacak kazanımlardan yararlanma hakkına sahip olacaktır. Bu kazanımlar sadece bunları ortaya koyan Tarafın ortak yapımcısının payına düşer.
2. Bir ortak yapım film veya televizyon dizisinin pazarlanması veya ihracı ile ilgili tüm konularda her bir Taraf, ortak yapım film ve televizyon dizisine aynı statüyü verecek ve o Tarafın yürürlükteki ulusal mevzuatına tabi olacak biçimde yerli ürün olarak işlem yapacaktır.

7. Madde
Kotaya Sahip Üçüncü Ülkelerde Pazarlama

1. Eğer bir ortak yapım film ve televizyon dizisi her iki Taraf ile ilgili kota düzenlemesi olan bir ülkede pazarlanıyorsa, ortak yapımın çoğunu gerçekleştiren ülkenin kotasına dahil edilir; ortak yapımcıların katkılarının eşit düzeyde olması durumunda, ortak yapımın yönetmeninin vatandaşı olduğu Tarafın kotasına dahil edilir.
2. Eğer ortak yapım bir film veya televizyon dizisi Taraflardan sadece biri ile ilgili kota düzenlemesi bulunan bir ülkede pazarlanıyorsa, ortak yapım film veya televizyon dizisi kotaya tabi olmayan Tarafça pazarlanacaktır.



8. Madde

Ortak Yapım Kapanış Jenerikleri ve Festivaller

1. Tüm ortak yapım filmler ve televizyon dizileri “Türk-Sırp Ortak Yapımı” veya “Sırp-Türk Ortak Yapımı” olarak tanımlanır.
2. Bu tür tanımlamalar, ortak yapım filmler ve televizyon dizileri kamuya açık olarak gösterildiği zaman tüm ticari reklam ve tanıtıcı materyalde ayrı bir kapanış jeneriği başlığı olarak gözüktür.
3. Yetkili makamlarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, ortak yapım filmler ve televizyon dizileri ortak yapımın çoğunu gerçekleştiren yapımcı Tarafça uluslararası film festivallerinde sunulur.
4. Eşit katkı temelinde üretilen ortak yapım filmler ve televizyon dizileri yönetmenin yurttaşı olduğu Tarafça uluslararası film festivallerinde sunulur.

9. Madde

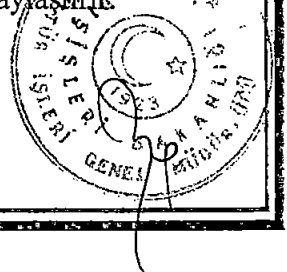
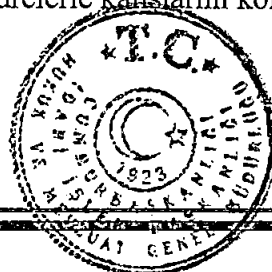
Ortak Yapımlara Katkı

1. Tarafların yapımcılarının her bir ortak film ve televizyon dizisi için mali katkısı yüzde yirmi (20) ile yüzde seksen (80) arasında değişiklik gösterebilir. İlaveten, yapımcılardan, ortak yapım film ve televizyon dizisi için yaptıkları mali yatırım oranında etkili bir teknik ve yaratıcı katkı da beklenir. Teknik ve yaratıcı katkı, yazarlar, oyuncular, teknik yapım personeli, laboratuvarlar ve tesislerin birleşik paylarından oluşur.
2. Yukarıda bahsedilen ilkelere herhangi bir istisna, bazı özel durumlarda iki ülkenin yapımcılarının her birinin mali katkılarının yüzde on (10) ile doksan (90) arası olmasına karar veren yetkili makamlarca onaylanmalıdır.
3. Türk ortak yapımcı veya Sırp ortak yapımcının birçok yapım şirketi tarafından oluşması durumunda, her bir şirketin mali katkısı, ortak yapım film ve televizyon dizisinin toplam bütçesinin yüzde beşinden (5) daha az olamaz.
4. Üçüncü bir ülkeden bir yapımcının ortak yapımda yer almasına izin verilmesi durumunda, mali katkısı yüzde ondan (10) az olamaz. Üçüncü bir ülkeden bir yapımcı birçok yapım şirketinden oluşuyorsa, her bir şirketin mali katkısı ortak yapım film ve televizyon dizisinin toplam bütçesinin yüzde beşinden (5) daha az olamaz.

10. Madde

Gerçek Kişilerin ve Film veya Televizyon Dizisi Ekipmanının Girişi ve Geçici Kalışı

1. Yürürlükteki yasa ve mevzuatına uygun olarak her bir Taraf, ortak yapım amacı için katılımcı Tarafların ortak yapımcı tarafından işe alınan sanatsal ve teknik personeli ve sanatçıların kendi ülkesine girişlerini ve geçici sürelerle kalışlarını kolaylaştırır.



2. Taraflar, yürürlükteki yasa ve mevzuatları uyarınca, bu Anlaşma kapsamında üretilen ortak yapım film ve televizyon dizisi için gerekli herhangi bir film veya televizyon dizisi ekipmanının kendi ülkelerine geçici olarak ithalini ve yeniden ihracını sağlar.

11. Madde Kar Dağıtımı

Karın ortak yapımcılar arasında dağıtımı her bir ortak yapımcının katkısı oranında olur.

12. Madde Fikri Mülkiyet Hakları

1. Bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda ve konuya ilişkin Ek'in 3(a) Maddesinde belirtilen hükümler uyarınca, sinematografik çalışmanın herhangi bir unsurunda yer alan herhangi bir fikri mülkiyet hakkı bağlamında, ortak yapımcılar, bu hakkın, eserin yaratılmasına katkıda bulunan kişilerin eser sahipliği ve/veya hak sahipliği (Tarafların ulusal yasaları uyarınca) kavramı içinde yer almasını sağlarlar.

2. Sahiplik ve lisanslama ile ilgili olanlar da dahil olmak üzere bir ortak yapım ve televizyon dizisinin fikri mülkiyet haklarının tahsisi ortak yapım sözleşmesinde yer alır.

3. Her bir ortak yapımcı orijinal ortak yapım materyaline ücretsiz erişime ve bunları kopyalama ve bunlardan suret çıkarma hakkına sahip olur, ancak ortak yapım sözleşmesinde, ortak yapımcılar tarafından kararlaştırılmış istisnalar dışında, söz konusu materyaldeki fikri mülkiyet hakkının herhangi bir kullanım veya tahsis hakkından yararlanamaz.

4. Her bir ortak yapımcı, orijinal negatifin fiziksel kopyasının ve ana ortak yapımın üretildiği diğer kayıt aracının ortaklaşa bir temelde sahibi olur, ancak ortak yapım sözleşmesinde ortak yapımcılar tarafından kararlaştırılması dışında, söz konusu fiziksel kopyanın içerebileceği herhangi bir fikri mülkiyet hakkına dahil olmaz.

5. Ortak yapım film negatifi üzerinde gerçekleştirildiği zaman, negatifler ortak yapımcılar tarafından birlikte seçilen bir laboratuvarında işleme tabi tutulur ve ortaklaşa biçimde kararlaştırılan bir isimle orada muhafaza edilir.

6. Her bir yapımcı, bu maddenin 1. ve 2. Paragrafları uyarınca, ortak yapımın üretilmesiyle ilgili haklar uyarınca, sinematografik eserin ilk kaydının orijinal kopyasını alma hakkını elde eder.

7. Ortak yapımcılar, ortak yapımı takiben, her bir Tarafa ortak yapımın alt yazılı bir kopyasını vermelidir.

13. Madde Film ve Televizyon Dizisi Ortak Yapım Alt Komitesi

1. İşbu Anlaşmanın verimli bir biçimde uygulanması ve yürütülmesi amacıyla her bir Tarafın yetkili makamlarının temsilcilerinden mütesekkil ve Tarafların ortak başkanlığında (bundan böyle bu maddede "Alt Komite" olarak anılacaktır) film ve televizyon dizisi ortak yapımları alt komitesi bu vesile ile oluşturulur. Alt komitenin işlevi aşağıdaki şekildedir:



(a) Film ve televizyon dizisinin ortak yapımı bağlamında işbu Anlaşmanın uygulanması ve işleyişinin gözden geçirilmesi ve denetlenmesi;

(b) Taraflar arasında ticari ilişkilerin geliştirilmesi ve işbu Anlaşma bağlamında bir ortak yapım için başvuru ve onay süreçlerinin yönetiminin verimli ve şeffaf olmasının teşvik edilmesi amacıyla film ve televizyon dizisi ortak yapımları ile ilgili konuların müzakere edilmesi;

(c) film yapımı alanında işbirliğini daha fazla teşvik edecek girişimlerin önerilmesi;

(d) bulguların ve müzakere sonuçlarının Ortak Komisyon'a rapor edilmesi; ve

(e) Ortak Komisyon tarafından verilebilecek diğer görevlerin yerine getirilmesi.

2. Alt Komite'nin faaliyetleri, Tarafların yetkili makamlarının görev alanları çerçevesinde, aralarında mevcut bulunan veya gelecekte olabilecek ilişkilere herhangi bir hake getirmez.

3. Taraflar, üyeleri diplomatik kanallar yolu ile belirlenecek "Alt Komite"nin oluşumu hakkında bilgilendirilirler.

14. Madde Yürürlüğe Girme

1. İşbu Anlaşma, ilgili yasaları uyarınca, yürürlüğe girmesi için gereken tüm hükümlerin yerine getirilmesi ile ilgili olarak Tarafların birbirlerini haberdar etmelerine ilişkin nihai Diplomatik Nota'yı aldıkları tarihte yürürlüğe girer.

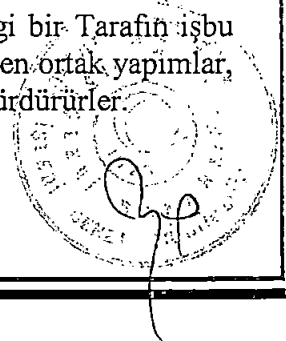
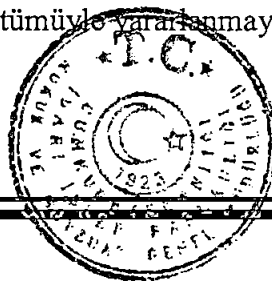
2. İşbu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için geçerli olur ve Anlaşmanın sona erme tarihinden altı (6) ay önce, Taraflardan biri diğerine Anlaşmayı sonlandırma niyetini diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, otomatik olarak beş (5) yıllık sürelerle uzatılır.

3. Taraflardan her biri, niyetini diplomatik kanallardan yazılı olarak diğer Tarafa bildirerek işbu Anlaşmayı feshedebilir. Bu durumda, işbu Anlaşma, bildirimin alındığı tarihten üç (3) ay sonra feshedilir.

4. İşbu Anlaşma herhangi bir zamanda Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile tadil edilebilir. Düzeltmeler, bu Maddenin birinci Paragrafında belirtilen aynı yasal sürece uyularak yürürlüğe konur.

5. İşbu Anlaşmanın uygulanması sırasında ortaya çıkabilecek tüm anlaşmazlıklar ve uyuşmazlıklar, istişare ve müzakere yoluyla çözülür.

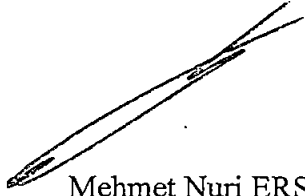
6. Yetkili makamlar tarafından onaylanan ortak yapımlar ve herhangi bir Tarafın işbu Anlaşmanın sona ermesine ilişkin yaptığı bildirim tarihinde devam eden ortak yapımlar, tamamlanana kadar, Anlaşma hükümlerinden tümüyle yararlanmayı sürdürürler.



7. İşbu Anlaşmanın sona ermesi durumunda, tamamlanmış ortak yapılardan elde edilen gelirlerin paylaşımına yönelik hükümleri devam eder.

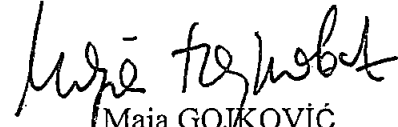
Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, aşağıda imzası bulunanlar, kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş olup, işbu Anlaşmayı 18 Ocak 2022 tarihinde Ankara'da tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak imzalamışlardır. Bu metinlerin yorumlanmasında ortaya çıkacak anlaşmazlıkların çözümünde İngilizce nüsha esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

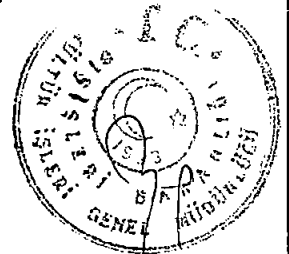
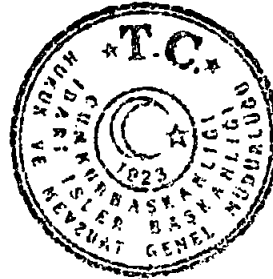


Mehmet Nuri ERSOY
Kültür ve Turizm Bakanı

SIRBİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Maja GOJKOVIĆ
Başbakan Yardımcısı
Kültür ve Enformasyon Bakanı



MADDE 3 (2)'DE ATIFTA BULUNULAN

GÖRSEL İŞİTSEL HİZMETLER BÖLÜMÜNE EK

USUL KURALLARI

1.Ortak yapımın yarar sağlaması için çekilecek bir film veya televizyon dizisinin yeterliği açısından başvurular filmin veya televizyon dizisinin yapımının veya perdede canlandırılmasının başlamasından en az altmış (60) gün önce yetkili makamlara gönderilmelidir. Başvurular, mali katkı payı en yüksek olan Tarafın görüşünü açıklamasından sonraki bir ay içinde yetkili makamlar tarafından değerlendirilecektir. Karar, on (10) gün içinde başvuru sahiplerine bildirilecektir. Mali katkı payı en yüksek olan Taraf ve yetkili makamlar tasdik ederlerse ortak yapım onaylanmış olarak kabul edilecektir.

2. Yetkili Makamlar, ortak yapım için bu tür bir başvuru ile ilgili kararlarını işbu Ek'te listelenen belgelerin tam olarak sunulduğu tarihten itibaren otuz (30) gün içinde birbirlerine bildireceklerdir.

3. Başvurulara aşağıda belirtilen İngilizce dilindeki belgeler eklenmelidir:

a. Özellikle telif hakkı ve komşu haklar dahil olmak üzere, her türlü fikri mülkiyet haklarına ilişkin lisans düzenlemelerinin kanıtı ("komşu haklar" diğerlerinin yanı sıra film ve televizyon dizisi yapımcı hakları, fonogram yapımcılarının hakları ve yayıncıların hakları şeklinde anlaşılacaktır), ortak yapımda somutlaşan veya ortak yapımdan kaynaklanan, halka açık sergileme/performans, dağıtım, yayın, İnternet veya başka bir şekilde erişime açılması ve ortak yapımın fiziksel veya elektronik kopyalarının Tarafların kendi ülkelerinde ve üçüncü ülkelerde satılması veya kiralanması ve herhangi bir edebi eserle ilgili telif hakkı ve komşu haklar izni dahil olmak üzere, başvuru sahibi tarafından ortak yapım amacıyla uyarlanmış edebi, dramatik, müzikal veya sanatsal eser;

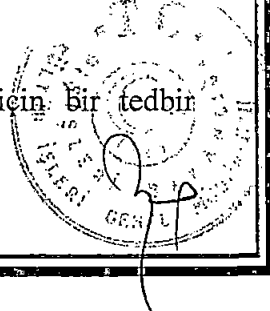
b. Yetkili makamların onayına tabi olan, imzalanmış durumdaki ortak yapım sözleşmesi.

4. Ortak yapım sözleşmesi aşağıda belirtilen hususlarda gerekli hazırlık ve önlemleri içermelidir:

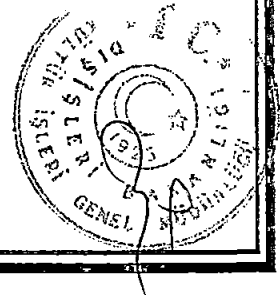
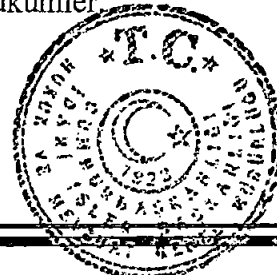
a. Geçici bile olsa ortak yapım film veya televizyon dizisinin adı

b. Bir edebi kaynaktan alınmış olması halinde yazar veya uyarlamayı yapmakla sorumlu kişinin adı;

c. Yönetmenin adı (gerekirse, yerini bir başkasının alması için bir tedbir maddesine izin verilir);

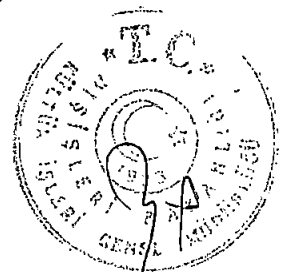
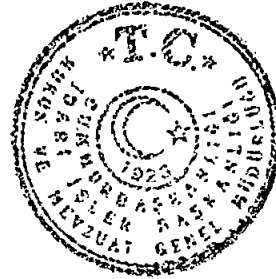


- d. Ortak yapım film veya televizyon dizisinin bütçesi;
- e. Ortak yapımcıların mali katkılarının miktarı;
- f. İlk kopyanın oluşumuna kadar geliştirme, detaylandırma, yapım ve yapım sonrası maliyetlerle ilgili harcamaların uygun paylara ayrılmasına ilişkin her bir yapımıcının taahhütleri;
- g. Pazarların paylaşılması veya bir havuzda toplanması da dahil olmak üzere, gelirin ve karların dağılımı;
- h. Bütçeyi veya yapım maliyetindeki herhangi bir tasarruftan sağlanan faydaları aşan herhangi bir maliyete her bir ortak yapımıcının katılımı;
- i. Sahiplik (eser sahipliği ve/veya münhasır hak) ve lisanslama dahil olmak üzere ortak yapım film veya televizyon dizisinde fikri mülkiyet haklarının tahsisi;
- j. Sözleşmede bir madde, film veya televizyon dizisinin onaylanmasının, Anlaşma kapsamındaki avantajlardan yararlanma hakkının verilmesinin, her bir Taraf yetkili makamlarına film veya televizyon dizisinin halka açık gösterimine izin verme zorunluluğunu getirmediğini kabul ve tasdik etmelidir. Aynı biçimde sözleşme, her bir Tarafın yetkili makamlarının filmin veya televizyon dizisinin o Tarafın ülkesinde veya üçüncü ülkelerde halka açık gösterimine izin vermeyi reddetmesi durumunda, ortak yapımcılar arasındaki mali uzlaşmanın koşullarını belirlemelidir;
- k. Ortak yapım sözleşmesinin ihlali;
- l. Daha büyük paydaya sahip olan ortak yapımıcının tüm yapım risklerini kapsayan bir sigorta poliçesi yaptırmasını gerektiren bir madde;
- m. Çekimin yaklaşık başlama tarihi;
- n. Personelin uyuğu ve oyuncuların oynayacakları roller de dahil olmak üzere gerekli teçhizat (teknik, sanatsal ve diğer) listesi
- o. Yapım programı;
- p. Eğer akdedilmişse, bir dağıtım anlaşması,
- q. Ortak yapımın uluslararası festivallere girmesi için yöntemler;
- r. Yetkili makamlarca talep edilen diğer hükümler.



Ortak yapım sözleşmesine ilaveten aşağıda belirtilen belgeler yetkili makama gönderilmelidir:

- a. Ortak yapım filmin veya televizyon dizisinin özeti;
 - b. Geliştirim;
 - c. Senaryonun tam metni;
 - d. Ortak yapımı gerçekleştiren teknisyenlerin ve sanatçı ekibinin listesi;
 - e. Yönetmenin özgeçmişi;
 - f. Ayrıntılı bütçe ve finansman planı;
 - g. Yapımın ticari kullanımı için fikri mülkiyetin devrine ilişkin belge;
 - h. Film veya televizyon dizisinin yapım programı;
 - i. Personelin uyuşu ve oyuncuların rolleri
5. Ortak yapımcılar, ortak yapım başvurusunu işleme koymak veya ortak yapım ya da ortak yapım Anlaşmasının yürütülmesini izlemek için yetkili makamların gerekli gördüğü her türlü ek bilgi ve belgeyi sağlayacaklardır.
6. Orijinal ortak yapım sözleşmesinde var olan hükümler, yetkili makamların önceden onayına tabi olmak kaydıyla değiştirilebilir.
7. Bir ortak yapımcının değiştirilmesi yetkili makamların önceden verecekleri onaya tabidir.
8. Üçüncü bir ülkeden bir yapımcının ortak yapıma katılımı konusunda yetkili makamlar bilgilendirilmelidir.



СПОРАЗУМ О КИНЕМАТОГРАФСКОЈ КОПРОДУКЦИЈИ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије (у даљем тексту означене, појединачно као „Страна“ или колективно „Стране“) постигле су договор о томе да ће заједничком продукцијом филмова и ТВ серија унапређивати културне везе између Страна;

Позивајући се на Споразум између Републике Турске и Савезне Владе Савезне Републике Југославије о сарадњи у области образовања, науке, културе и спорта, потписан 12. априла 2002. године, као и Протокол о сарадњи у области културе између Министарства културе и туризма Републике Турске и Министарства културе Републике Србије, који је потписан 19. фебруара 2009. године, а посебно чланове (10) и (12);

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1

Циљ

Овај Споразум између Страна има за циљ да дефинише основна правила која се тичу заједничке продукције филмова и ТВ серија.

Члан 2

Опсег и дефиниције

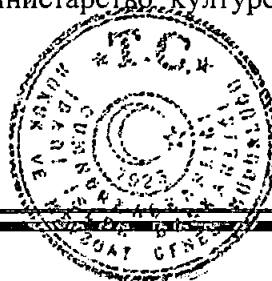
1. Овај Споразум односи се на мере које ће Стране предузимати, а које се односе на копродукцију филмова и ТВ серија.

2. За потребе овог Споразума:

(а) „Надлежни органи“ означава

(и) за Владу Републике Турске: Министарство културе и туризма, Генерална дирекција за филм.

(ии) за Владу Републике Србије: Министарство културе и информисања, Филмски центар Србије.



- (б) „Копродуцент“ означава физичко лице или организацију основану на територији Страна, који предузима активности неопходне за стварање и финансирање кинематографског дела и обезбеђивање других услова, и који је обавезан уговором о копродукцији;
- (в) „Копродукција“ или „копродукциони филм“ означава кинематографско дело, са или без пратећег звука, без обзира на дужину или жанр, укључујући игране, анимиране и документарне филмове, намењене да се прво приказују у биоскопима, или на телевизијским каналима.

Члан 3

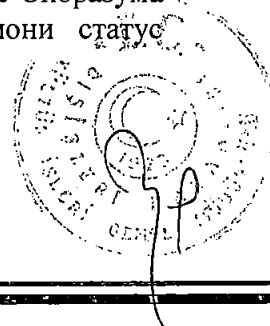
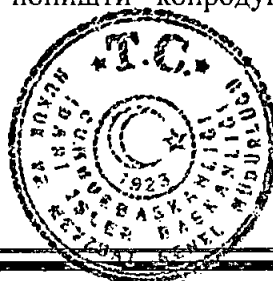
Одобравање и процедуре

1. Копродукцију филмова и ТВ серија сходно овом Споразуму одобравају надлежни органи.
2. Пријаве за одобрење статуса копродукције у складу са овим Споразумом подnose се према процедури утврђеној у Додатку који чини саставни део овог Споразума. Међутим, надлежни органи могу да, у одређеном случају, заједнички одобре копродуцентима да поступају у складу са *ad hoc* правилима, која заједнички одобравају.
3. Одобрење се неће дати пројекту у коме су копродуценти повезани заједничким управљањем или контролом, осим ако је такво удружење основано посебно за потребе самог копродукционог филма или ТВ серије.
4. Одобрење предлога за копродукцију филма или ТВ серије од стране надлежних органа не подразумева било какву дозволу или одобрење за приказивање или дистрибуцију тако произведеног филма или ТВ серије.
5. Копродукциони филмови или ТВ серије биће снимани, обрађивани, синхронизовани или титловани, доизраде верзије за премијерно приказивање у земљама копродуцента који учествују у копродукцији. Међутим, уколико сценарио, или тема филма или ТВ серије то захтевају, надлежни органи могу да одобре снимање на локацији, екстеријеру или ентеријеру, у земљи која не учествује у копродукцији. Слично томе, уколико у држави која учествује у копродукцији нису доступне услуге обраде, синхронизације, или титловања задовољавајућег квалитета, надлежни органи могу да одобре набавку таквих услуга од пружалаца услуга у трећој држави.

Члан 4

Услови за копродукцију

1. Уколико копродуцент једне Стране не испуни услове на основу којих је та Страна одобрила копродукцију или уколико битно прекрши одредбе Споразума о копродукцији, друга Страна може да поништи копродукциони статус продукције и пратећа права и повластице.



2. Да би се квалификовали за добијање повластица копродукције, копродуценти ће својим надлежним органима доставити доказе да имају одговарајућу техничку организацију, адекватну финансијску подршку, признат професионални статус и квалификације да би продукцију довели до успешног завршетка.

3. Да би имали право на повластице у складу са овим Споразумом, копродуценти ће поштовати законе и прописе сваке од укључених Страна.

Члан 5

Услови за физичка лица

1. Продуценти, копродуценти, аутори, сценаристи, извођачи, режисери, стручно особље и техничари који учествују у копродукцијама, морају да буду држављани Страна у складу са важећим националним законодавством тих Страна.

2. Продуценти, копродуценти, аутори, сценаристи, извођачи, режисери, стручно особље и техничари који учествују у копродукцијама могу да живе у трећим земљама.

3. Уколико копродукција то захтева, учешће стручњака који не испуњавају услове из става (1) овог члана може се дозволити само у изузетним околностима и уз сагласност надлежних органа.

4. Свака Страна мора да испуни обавезе које се односе на обавезе социјалног осигурања чланова продукцијске екипе који су држављани Страна, у складу са њиховим одговарајућим законским прописима о социјалном осигурању.

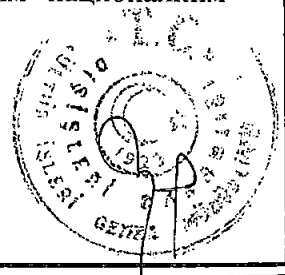
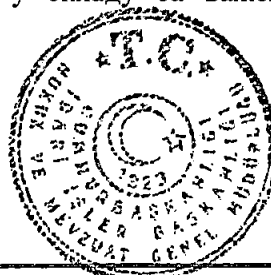
5. Употреба било којих других језика у копродукцији, осим језика дозвољених у складу са националним законодавством Страна, може да се дода у копродукцији уколико то захтева сценарио.

Члан 6

Национални третман

1. Сваку копродукцију произведену у складу са овим Споразумом, надлежни органи ће сматрати националним филмом или националном ТВ серијом, у складу са важећим националним законодавством Страна. Такве копродукције имаће право на повластице предвиђене националним законодавствима Страна, или на оне које свака од Страна може да одреди. Ове повластице стиче искључиво копродуцент Стране која их је одобрила.

2. У погледу свих питања која се тичу пласирања или извоза копродукционог филма или ТВ серије, свака Страна ће копродукционом филму или ТВ серији одобрити исти статус и третман као домаћој продукцији, у складу са важећим националним законодавством те Стране.



Члан 7

Пласирање у трећим земљама које прописују квоте

1. Уколико се копродукциони филм или ТВ серија пласира у држави која има прописане квоте које се односе на обе Стране, копродукција ће бити укључена у квоту државе из које је већински копродуцент. У случају да су доприноси копродуцената једнаки, копродукција се укључује у квоту Стране чији је држављанин режисер копродукције.
2. Ако се копродукциони филм или ТВ серија пласира у земљи која има прописане квоте за једну од Страна, копродукциони филм или ТВ серију ће пласирати она Страна која не подлеже квоти.

Члан 8

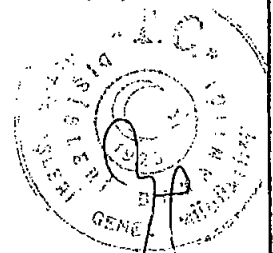
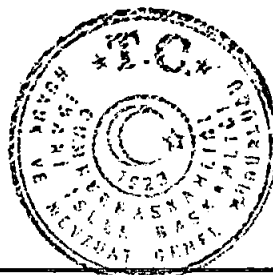
Означавање копродукције и фестивали

1. Сви копродукциони филмови и ТВ серије биће означени као „турско-српска копродукција” или „српско-турска копродукција”.
2. Такво означавање појавиће се на засебној шпици, у свим комерцијалним рекламним и промотивним материјалима, увек када се копродукциони филмови или ТВ серије приказују на било ком јавном наступу.
3. Уколико се надлежни органи другачије не договоре, копродукционе филмове или ТВ серије на међународне фестивале пријављује Страна већинског копродуцента.
4. Копродукционе филмове или ТВ серије произведене на основу једнаких доприноса на међународне фестивале пријављује она Страна чији је држављанин режисер.

Члан 9

Допринос у копродукцији

1. Одговарајући финансијски допринос продуцената Страна можеда варира у распону од двадесет (20) до осамдесет (80) процената за сваки копродукциони филм или ТВ серију. Поред тога, од копродуцената се захтева да дају ефикасан технички и креативан допринос, сразмеран њиховом финансијском улагању у копродукциони филм или ТВ серију. Технички и креативни допринос треба да се састоји од заједничког удела аутора, извођача, техничко-продукцијског особља, лабораторија и објеката.
2. Сваки изузетак од горе наведених принципа мора бити одобрен од стране надлежних органа који могу, у посебним случајевима, да одобре да одговарајући финансијски доприноси продуцената две државе буду у распону од десет (10) до деведесет (90) процената.



3. У случају да се турски копродуцент или српски копродуцент састоји од више продукцијских компанија, финансијски допринос сваке компанијене може бити мањи од пет (5) процената од укупног буџета копродукционог филма или ТВ серије.

4. У случају да је продуценту из треће државе одобрено да учествује у копродукцији, његов финансијски допринос не може да буде мањи од десет (10) процената. У случају да копродуцента из треће државе сачињава неколико продукцијских компанија, финансијски допринос сваке компаније не може бити мањи од пет (5) процената од укупног буџета копродукционог филма или ТВ серије.

Члан 10

Улазак и привремени боравак физичких лица и унос филмске или телевизијске опреме

1. У складу са својим важећим законским прописима, свака Страна ће омогућити улазак и привремени боравак уметничког и техничког особља и извођача које ангажују копродуценти укључених Страна за потребе копродукције.

2. Стране ће омогућити унос и поновни извоз било које филмске или телевизијске опреме неопходне за производњу копродукционих филмова или ТВ серија, како је предвиђено овим Споразумом, у складу са својим важећим законодавством и прописима.

Члан 11

Подела добити

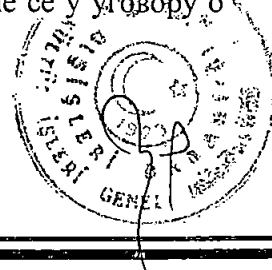
Подела добити између копродуцената треба да буде сразмерна доприносу сваког копродуцента.

Члан 12

Права интелектуалне својине

1. За потребе овог Споразума и одредби из члана 3 (а) његовог Додатка, копродуценти ће обезбедити да права интелектуалне својине, у мери у којој су укључена у било којем елементу кинематографског дела, припадају лицима која су учествовала у стварању тог дела као ауторска права аутора и/или права носилаца ауторских права (према националним законима Страна).

2. Подела права интелектуалне својине у копродукционом филму или ТВ серији, укључујући питања њиховог власништва и лиценцирање, регулисаће се у уговору о копродукцији.



3. Сваки копродуцент ће имати слободан приступ свим оригиналним копродукционим материјалима и право да их умножава или штампа, али не и право да на било који начин користи, или преноси права интелектуалне својине везана за наведени материјал, осим како су копродуценти одредили у уговору о копродукцији.

4. Сваки копродуцент је сувласник физичке копије оригиналног негатива, или другог медија за снимање у коме је урађена мастер копија копродукције, што не укључује било каква права интелектуалне својине која могу бити укључена у поменутој физичкој копији, осим како су копродуценти одредили у уговору о копродукцији.

5. Када је копродукција израђена на филмском негативу, тај негатив се развија у лабораторији коју копродуценти заједнички одаберу, и у њој се депонује, под договореним именом.

6. Сваки копродуцент има право да задржи копију оригинала иницијалног снимка кинематографског дела, с тим да се у погледу права која се односе на његово стварање и коришћење примењују одредбе из става 1. и 2. овог члана.

7. Копродуценти су дужни да након копродукције свакој Страни дају по једну титловану копију.

Члан 13

Пододбор за копродукцију филмова и ТВ серија

1. У циљу ефикасног спровођења и примене овог Споразума, овим се оснива Пододбор за копродукцију филмова и ТВ серија, који је састављен од представника надлежних органа сваке Стране а којим Стране копредседавају (у даљем тексту у овом члану: Пододбор). Функција Пододбора је:

(а) надгледање и праћење спровођења и примене овог Споразума у погледу копродукције филмова и ТВ серија;

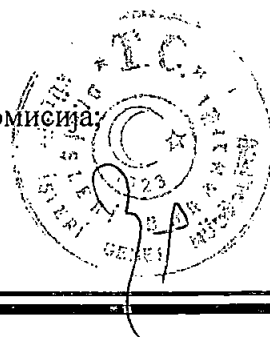
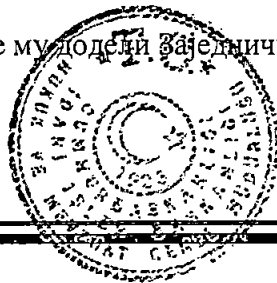
(б) разматрање питања везаних за копродукцију филмова и ТВ серија у циљу унапређења трговинских односа између Страна и промовисања ефикасног и транспарентног управљања њиховим процедурама за подношење пријаве и за одобравање статуса копродукције у складу са овим Споразумом;

(в) предлагање иницијатива за даље промовисање сарадње у области филмског стваралаштва;

(г) извештавање Заједничке комисије о својим налазима и закључцима разматрања;

и

(д) извршавање других задатака које му додели Заједничка комисија.

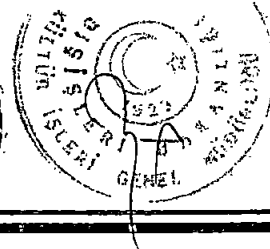
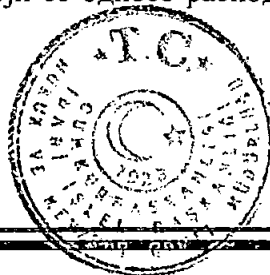


2. Активности Пододбора не доводе у питање постојеће или будуће односе између надлежних органа Страна у оквиру њихових надлежности;
3. Стране ће бити обавештене о формирању „Пододбора“, чији ће чланови бити одређени дипломатским каналима.

Члан 14

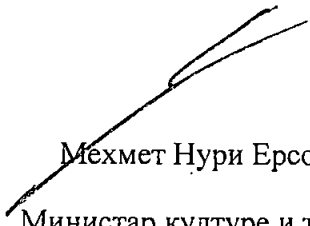
Ступање на снагу

1. Овај Споразум ступа на снагу датумом пријема последње дипломатске ноте, којом Стране обавештавају једна другу да су завршене њихове унутрашње правне процедуре за његово ступање на снагу.
2. Овај Споразум важи пет (5) година и аутоматски се продужава занаредне периоде од пет (5) година; осим уколико једна од Страна не обавести другу у писменој форми, дипломатским путем, о својој намери да раскине Споразум, шест (6) месеци пре истека његовог важења.
3. Свака Страна може да раскине овај Споразум у било које време слањем писаног обавештења другој Страни, дипломатским путем. У том случају, Споразум се раскида три (3) месеца након датума пријема обавештења.
4. Овај Уговор могуће је изменити и допунити у било ком тренутку уз обострану писану сагласност Страна. Измене и допуне ступиће на снагу у складу са истом правном процедуром која је предвиђена у првом и другом ставу овог члана.
5. Сваки спор који проистекне из тумачења или примене овог Споразума, Стране ће решавати споразумно, путем преговора или консултација.
6. Копродукције које су одобрили надлежни органи и копродукције које су у току у тренутку достављања обавештења о раскиду овог Споразума било које од Страна, наставиће да у потпуности остварују повластице предвиђене одредбама овог Споразума све до њиховог завршетка.
7. У случају раскида овог Споразума, услови који се односе расподелу прихода од завршених копродукција настављају да важе.



Као потврду тога, доле потписани, прописно овлашћени од својих Влада, потписали су овај Споразум 18. јануара 2022. године у Анкари, у два оригинална примерка на турском, српском и енглеском језику, с тим да је текст на сваком од ових језика једнако веродостојан. У случају било каквог неслагања у тумачењу ових текстова, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ
ТУРСКЕ



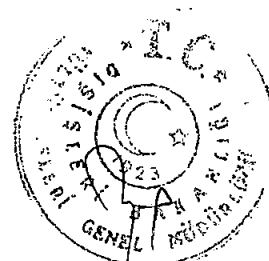
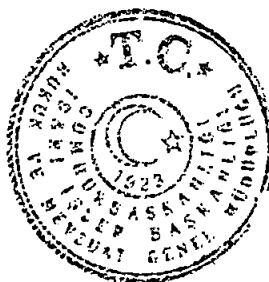
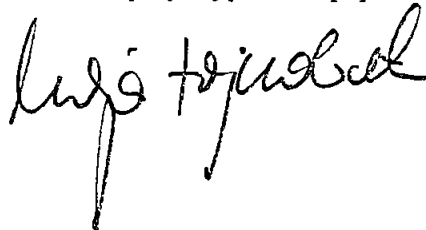
Мехмет Нури Ерсој

Министар културе и туризма

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ
СРБИЈЕ

Маја Гојковић

Потпредседница Владе и
министар културе и информисања



ДОДАТАК УЗ ДЕО О АУДИО-ВИЗУЕЛНИМ УСЛУГАМА

ПРЕДВИЂЕН У ЧЛАНУ 3 СТАВ (2)

ПРАВИЛНИК О ПОСТУПАЊУ

1. Пријаве за квалификацију филмаили ТВ серије за остваривање повластица које даје статус копродукције подnose се надлежним органима најмање шездесет (60) дана пре почетка снимања, или кључне анимације филмаили ТВ серије. Надлежни органи ће размотрити пријаву у року од месец дана након што Страна са највећим процентом финансијског доприноса изрази своје мишљење. Одлука се саопштава подносиоцима пријаве у року од десет (10) дана. Ако Страна са највећим процентом финансијског доприноса, као и надлежни орган дају позитивно мишљење, статус копродукције сматраће се одобреним.

2. Надлежни органи обавестиће једни друге о својој одлуци по било којој таквој пријави која се тиче одобрења статуса копродукције у року од тридесет (30) дана од дана подношења комплетне документације наведене у овом Додатку.

3. Уз пријаве се обавезно прилажу следећа документа на енглеском језику:

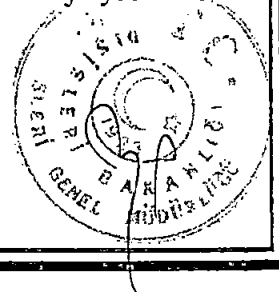
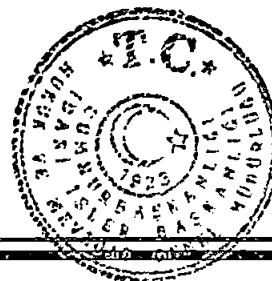
а. Доказ о лиценцим аранжманима у погледу права интелектуалне својине било које врсте, укључујући нарочито ауторска и сродна права („сродна права” укључују, између осталог, продуцентска права за филм и ТВ серију, права извођача, права произвођача фонограма и права емитера), која су укључена у копродукцију, или из ње произилазе, у мери која је довољна да би се испунили циљеви уговора о копродукцији, укључујући и аранжмане одобрења за јавно приказивање/извођење, дистрибуцију, емитовање, приказивање преко интернета, или на други начин, и продају, или изнајмљивање физичких, или електронских копија копродукције на територији земаља Страна, али и у трећим земљама, укључујући и одобрења која се односе на ауторска и сродна права у вези са било којим књижевним, драмским, музичким или уметничким делима која је подносилац пријаве адаптирао за сврхе копродукције;

б. Потписан уговор о копродукцији који надлежни органи треба да одобре.

4. Уговор о копродукцији обавезно садржи одредбе о следећим питањима:

а. назив копродукционог филмаили ТВ серије, чак и ако је привремен;

б. име писцаили лица одговорног за адаптацију теме, уколико је узета из књижевногизвора;



в. име режисера (ако је потребно, дозвољена је сигурносна клаузула за његову замену);

г. буџет копродукционог филма или ТВ серије;

д. износ финансијских доприноса копродуцента;

ђ. финансијске обавезе сваког продуцента у погледу процентуалне расподеле трошкова везаних за развој, разраду, продукцију и пост-продукцијске трошкове до стварања прве монтиране верзије;

е. расподела прихода и профита, укључујући поделу или удруживање тржишта;

ж. одговарајуће учешће копродуцената у било којим трошковима који премашују буџет, или у користима од било које уштеде у трошковима производње;

з. додељивање права интелектуалне својине у копродукционом филму или ТВ серији, укључујући власништво (ауторских права аутора и/или носилаца права) и њихово лиценцирање;

и. клаузула уговора којом се констатује да одобрење филма или ТВ серије, којом се добија право на повластице по уговору, не обавезује надлежне органе Страна да дозволе јавно приказивање филма или ТВ серије. Исто тако, у уговору морају да се наведу услови финансијског поравнања између копродуцената у случају да надлежни органи Страна не одобре јавно приказивање филма или ТВ серије код те Стране, или у трећим земљама;

ј. кршење уговора о копродукцији;

к. клаузула која обавезује главног копродуцента да извади полису осигурања
која покрива све ризике копродукције;

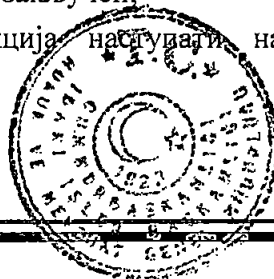
л. оријентациони датум почетка снимања;

љ. листа потребне опреме (техничке, уметничке или друге) и особља, укључујући националну припадност особља и улоге које ће извођачи играти;

м. временски распоред продукције;

н. уговор о дистрибуцији, уколико је закључен;

њ. начин на који ће копродукција наступати на међународним



- фестивалима;
о. друге одредбе које захтевају надлежни органи.

Поред копродукционог уговора, надлежном органу се обавезно достављају следећа документа:

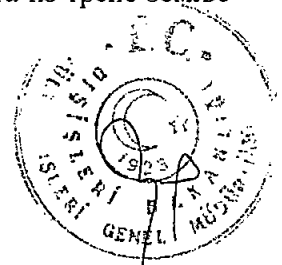
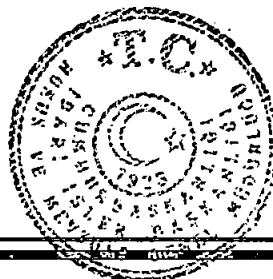
- а. синопсис копродукционог филма или ТВ серије;
- б. обрада;
- в. цео текст сценарија;
- г. списак техничког и уметничког особља које учествује у копродукцији;
- д. биографију режисера;
- ђ. детаљан буџет и финансијски план;
- е. документ о преносу интелектуалне својине за комерцијалну употребу продукције;
- ж. временски распоред продукције копродукционог филма или ТВ серије;
- з. држављанство особља и улоге које ће извођачи играти.

5. Копродуценти ће обезбедити сву додатну документацију и информације које надлежни органи сматрају неопходним за обраду пријаве за одобрење статуса копродукције, или у циљу контролисања копродукције, или извршења уговора о копродукцији.

6. Битне одредбе у оригиналном уговору о копродукцији могу да се мењају, уз претходно одобрење надлежних органа.

7. За замену копродуцента потребна је претходна сагласност надлежних органа.

8. Надлежни органи се обавезно обавештавају о учешћу продуцената из треће земље у копродукцији.



**AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as individually "the Party" and collectively "the Parties") have come to an agreement on the fact that joint production of films and TV series will promote the cultural links between the Parties;

Recalling the Agreement between the Government of the Republic of Türkiye and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on cooperation in the fields of Education, Science, Culture and Sports signed on 12th of April 2002, as well as the Cultural Cooperation Protocol between the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Türkiye and the Ministry of Culture of the Republic of Serbia, signed on 19th of February 2009 and in particular Article (10) and (12);

Have therefore agreed as follows:

**Article 1
Objective**

The present Agreement between the Parties aims to define the fundamentals concerning the joint production of films and TV series.

**Article 2
Scope and Definitions**

1. This Agreement applies to measures, which shall be taken by the Parties, affecting co-productions of films and TV series.

2. For this Agreement:

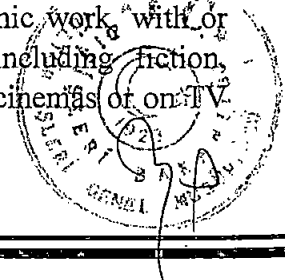
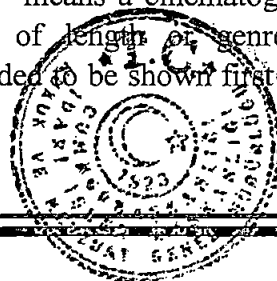
(a) "Competent authorities"

(i) for the Government of the Republic of Türkiye: Ministry of Culture and Tourism, General Directorate of Cinema.

(ii) for the Government of the Republic of Serbia: Ministry of Culture and Media, Film Center Serbia.

(b) "Co-producer" means a person or an entity established in the territory of the Parties by whom the arrangements necessary for the making and financing of the cinematographic work and providing other conditions are undertaken, and is bound by a co-production contract;

(c) "Co-production" or "co-production film" means a cinematographic work, with or without accompanying sounds, regardless of length or genre, including fiction, animation and documentaries, which is intended to be shown first in cinemas or on TV channels.

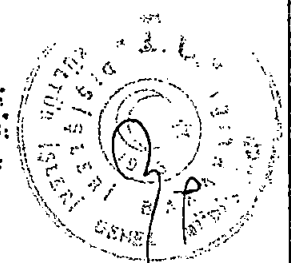
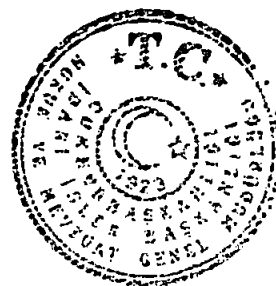


Article 3 Approval and Procedures

1. Co-production of films and TV series pursuant to this Agreement shall be approved by the competent authorities.
2. The application for the approval of a co-production under this Agreement shall follow the working principles set out in Appendix, which constitute an inseparable part of this Agreement. However, the competent authorities may, in a given case, jointly authorize co-producers to act in accordance with ad-hoc rules, which they jointly approve.
3. Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film or TV series itself.
4. Approval of a proposal for the co-production film and TV series by the competent authorities does not imply any permission or authorization to show or distribute the film and TV series thus produced.
5. Co-production films and TV series shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the film and TV series so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in a country participating in the co-production, the competent authorities may authorize the procurement of such services from a supplier in a third country.

Article 4 Requirements to Co-producers

1. Failure of a Party's co-producer to fulfill the conditions according to which that Party has approved a co-production or a material breach of the co-production Agreement by a Party's co-producer may result in the other Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.
2. In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence to their respective competent authority that they have the proper technical organization, adequate financial support, recognized professional standing and qualifications to bring the production to a successful conclusion.
3. To be entitled to the benefits under this Agreement co-producers shall comply with the legislation and regulations of each of the Parties involved.



Article 5

Requirements for Natural Persons

1. The producers, co-producers, authors, scriptwriters, performers, directors, professionals and technicians participating in co-productions, must be citizens of the Parties in accordance with the national legislation in force of those Parties.
2. The producers, co-producers, authors, scriptwriters, performers, directors, professionals and technicians participating in co-productions, may live in third countries.
3. Should the co-production so require, the participation of professionals who do not fulfil the conditions provided by paragraph (1) of this Article may be permitted, only in exceptional circumstances, and with the approval of the competent authorities.
4. Each Party must fulfil the obligations concerning social security liabilities of the production crew who are citizens of the Parties in accordance with their respective social security legislation.
5. Use of any other languages in a co-production other than the languages permitted according to the national legislation of the Parties may be added to the co-production if the screenplay requires it.

Article 6

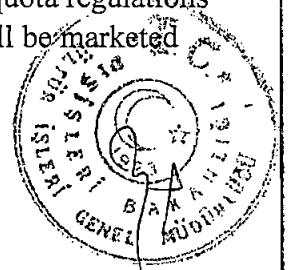
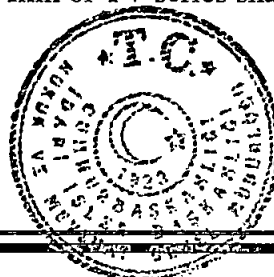
National Treatment

1. Any co-production produced in accordance with this Agreement shall be considered by the competent authorities as a national film or TV series, subject to national legislation in force of the Parties. Such co-productions shall be entitled to the benefits by virtue of each Party's national legislation or by those which may be decreed by each Party. These benefits accrue solely to the co-producer of a Party that grants them.
2. In all matters concerning the marketing or export of a co-production film and TV series, each Party shall accord the co-production film and TV series the same status and treatment as a domestic production, subject to the national legislation in force of that Party.

Article 7

Marketing in Third Countries with Quota

1. If a co-produced film and TV series is marketed in a country that has quota regulations with regard to both Parties, it shall be included in the quota of the country, which is the majority co-producer. In the event that the contributions of the co-producers are equal, the co-production shall be included in the quota of the Party of which the director of the co-production is a citizen.
2. If a co-produced film or TV series is marketed in a country that has quota regulations with regard to one of the Parties, the co-produced film or TV series shall be marketed by the Party, which is not subject to the quota.



Article 8

Co-production Credits and Festivals

1. All co-produced films and TV Series shall be identified as "Turkish – Serbian co-production" or "Serbian – Turkish co-production".
2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material, whenever co-produced films and TV series are shown at any public performance.
3. Unless otherwise agreed upon by the competent authorities, co-produced films and TV series shall be introduced in international festivals by the Party of the majority co-producer.
4. Co-production films and TV series produced on the basis of equal contributions shall be introduced in international festivals by the Party of which the director is a citizen.

Article 9

Contribution in Co-Productions

1. The respective financial contribution of the producers of the Parties may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production film and TV series. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in co-production film and TV series. The technical and creative contribution should be comprised of the combined share of authors, performers, technical-production personnel, laboratories and facilities.
2. Any exception to the the abovementioned principles must be approved by the competent authorities, who may, in special cases, authorize that the respective financial contributions by the producers of the two countries vary from ten (10) to ninety (90) per cent.
3. In the event that the Turkish co-producer or the Serbian co-producer is composed of several production companies, the financial contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the budget of the co-production film and TV series.
4. In the event that a producer from a third country is authorized to participate in the co-production its financial contribution shall not be less than ten (10) per cent. In the event that the co-producer from a third country is composed of several production companies the financial contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film and TV series.

Article 10

Entry and Temporary Stay of Natural Persons and Film or TV series Equipment

1. In accordance with its applicable laws and regulations, each Party shall facilitate the entry and temporary stay of the artistic and technical personnel and the performers engaged by a co-producer of the Parties involved for the purpose of the co-production.

2. The Parties shall facilitate the entry and re-export of any film or TV series equipment necessary for the production of co-production films or TV series under this Agreement, in accordance with their applicable laws and regulations.

Article 11

Profit Distribution

The distribution of profits between co-producers should be proportionate to the contribution of each co-producer.

Article 12

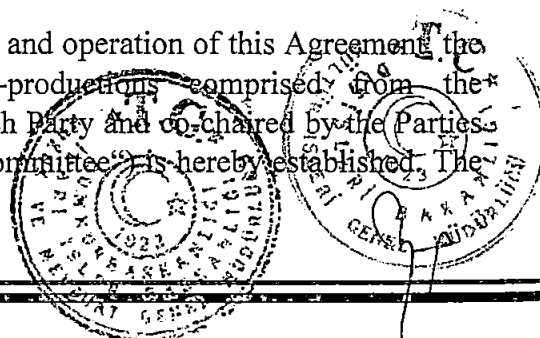
Intellectual Property Rights

1. For the purposes of this Agreement and the provisions set forth in Article 3 (a) of the Appendix hereto, the co-producers shall ensure that, to the extent any intellectual property rights are embodied in any element of the cinematographic work, these rights shall be within the authorship and/or right holdership (according to the domestic laws of the Parties) of persons who participated in its creation.
2. Allocation of intellectual property rights in a co-production film or TV series, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract.
3. Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print there from, but not the right to any use or assignment of intellectual property rights in the said materials, except as determined by the co-producers in the co-production contract.
4. Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any intellectual property rights that may be embodied in the said physical copy, except as determined by the co-producers in the co-production contract.
5. Where the co-production is made on film negative, the negative shall be developed in a laboratory chosen mutually by the co-producers, and shall be deposited therein, on an agreed name.
6. Each co-producer shall be entitled to retain a copy of the original of initial record of the cinematographic work, provided that in respect of the rights in its creation and use paragraph (1) and (2) of this Article shall apply.
7. Co-producers must give a subtitled copy of the co-production to each Party following the co-production.

Article 13

Sub-committee on Film and TV series Co-production

1. For the purpose of the effective implementation and operation of this Agreement the Sub-committee on film and TV series co-productions comprised from the representatives of the competent authorities of each Party and co-chaired by the Parties (hereafter referred to in this Article as „the Sub-committee“) is hereby established. The function of the Sub-committee shall be:



- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Agreement with respect to co-productions of films and TV series;
- (b) discussing issues related to film and TV series co-productions with a view to enhancing trade relations between the Parties and to promoting efficient and transparent administration of their procedures for application for, and approval of, a co-production under this Agreement;
- (c) proposing initiatives to further promote the cooperation in the area of film making;
- (d) reporting its findings and outcome of its discussions to the Joint Commission and
- (e) carrying out other tasks as may be assigned by the Joint Commission.

2. The activities of the Sub-committees are without prejudice to existing or future relations between the competent authorities of the Parties within the scope of their competences.

3. The Parties will be informed about the formation of „the Sub-committee“ whose members shall be determined through diplomatic channels.

Article 14 **Enforcement**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last Diplomatic Note by which the Parties notify each other that their internal legal procedures of its entry into force have been completed.

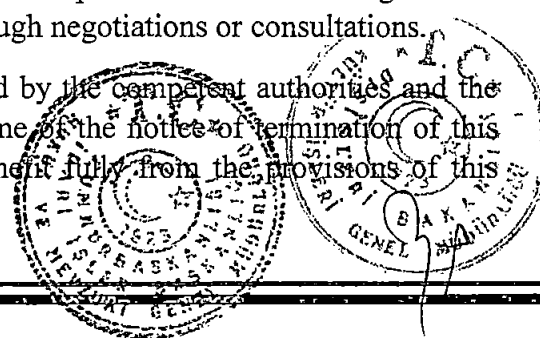
2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for successive periods of five (5) years each, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

3. Each Party may terminate this Agreement at any time by giving the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Agreement will be terminated three (3) months after the date of the receipt of the notification.

4. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first and second Paragraphs of this Article.

5. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably between the Parties through negotiations or consultations.

6. The co-productions which have been approved by the competent authorities and the co-production of which are in progress at the time of the notice of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the provisions of this Agreement until completion.



7. In the event of termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement on 18 January 2022 in Ankara, in two original copies in the Turkish, Serbian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of these texts, the English text shall prevail.

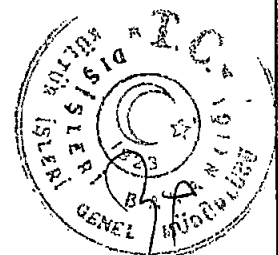
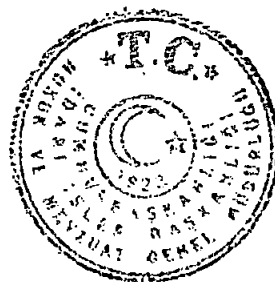
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**

Mehmet Nuri ERSOY
Minister of Culture and Tourism

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

Maja GOJKOVIĆ
Deputy Prime Minister
Minister of Culture and Media

Maja Gojković



APPENDIX TO CHAPTER ON AUDIO VISUAL SERVICES

REFERRED TO IN ARTICLE 3 (2)

RULES OF PROCEDURES

1. Applications for qualification of a film or TV series for co-production benefits must be conveyed to the competent authorities at least sixty (60) days, prior to the commencement of shooting or key animation of the film or TV series. The applications shall be reviewed by the competent authority within a month after the Party with the highest proportion of financial contribution expresses its opinion. The decision shall be notified to the applicants within ten (10) days. If the Party with the highest proportion of financial contribution as well as the competent authority give their affirmation, the co-production shall be considered as approved.

2. The competent authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in this Appendix.

3. Applications must be accompanied by the following documents in English language:

a. A proof of license arrangements with respect to intellectual property rights, of any sort, including in particular copyright and neighboring rights ("neighboring rights" shall be understood as including, inter alia, film and TV series producers rights, performers' rights, phonogram producers' rights and broadcasters' rights), embodied in, or arising from, a co-production, to an extent sufficient for purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, including clearance arrangements for public exhibition/performance, distribution, broadcast, making available by internet or otherwise, and sale or rental of physical or electronic copies of the co-production in the territories of the Parties' home countries as well as in third countries, and including copyright and neighboring rights clearance with respect to any literary, dramatic, musical or artistic work which has been adapted by the applicant for purposes of the co-production;

b. The signed co-production contract, which is subject to the approval of the competent authorities.

4. The co-production contract must make provision for the following issues:

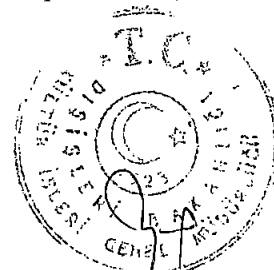
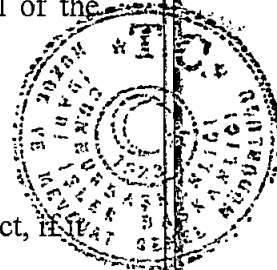
a. The title of the co-production film or TV series, even if provisional;

b. The name of the writer or the person responsible for adapting the subject, if it is drawn from a literary source;

c. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);

d. The budget of the co-production film or TV series;

e. The amount of the financial contributions of the co-producers;



f. The financial undertakings of each producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print;

g. The distribution of revenue and profits including the sharing or pooling of markets;

h. The respective participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits form any savings in the production costs;

i. Allocation of intellectual property rights in a co-production film or TV series, including ownership (authorship and/or holdership) and licensing thereof;

j. A clause in the contract must recognize that the approval of the film or TV series, entitling it to benefits under the Agreement, does not obligate the competent authorities of each Party to permit the public screening of the film or TV series. Likewise, the contract must set out the conditions of a financial settlement between the co-producers in the event that the competent authorities of each Party refuse to permit the public screening of the film or TV series in that Party or in third countries.

k. Breach of the co-production contract;

l. A clause, which requires the major co-producer to take out an insurance policy covering all production risks;

m. The approximate starting date of shooting;

n. The list required equipment (technical, artistic or other) and personnel, including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;

o. The production schedule;

p. A distribution agreement, if one has been concluded;

q. The manner in which the co-production shall be entered in international festivals;

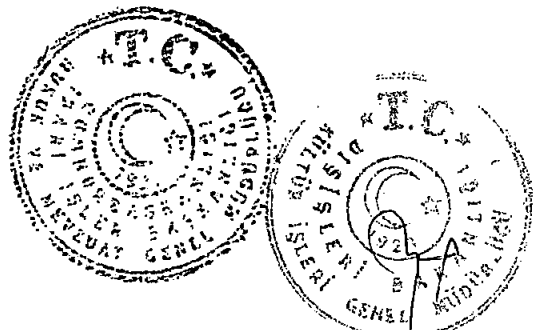
r. Other provisions required by the competent authorities.

In addition to the co-production contract, the following documents must be sent to the competent authority:

a. A synopsis of the co-production film or TV series;

b. Treatment;

c. The full text of screenplay;



- d. The list of technical and artistic personnel that produce the co-production;
 - e. Curriculum vitae of the director;
 - f. A detailed budget and financing plan;
 - g. The document of intellectual property transfer for commercial use of the production;
 - h. Production schedule of the film or TV series;
 - i. Nationality of personnel and the roles to be played the performers.
5. The co-producers shall provide any further documentation and information, which the competent authorities deem necessary in order to process the co-production application or in order to monitor the co-production or the execution of the co-production Agreement.
6. Any substantial provisions in the original co-production contract may be amended, subject to prior approval by the competent authorities.
7. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the competent authorities.
8. The competent authorities have to be informed about the participation of a producer from a third country in the co-production.

